byblos. 9/19/03 11:06 AM Page 1

مشوار
Promenade

منطقة جبيل
Byblos Region

2003

مدينة الأبجدية

City of the Alphabet

في الداخل،
حسومات خاصة من قبل
المطاعم والفنـادق في منطقة جبيل

Inside,
Discount Coupons from
Hotels and Restaurants in the Byblos Region

جمعية الانماء الاجتماعي والثقافي (إنماء) علم وخبر 149/أد

تساهم السياحة بنحو 9٪ من الناتج القومي، وتستحوذ على نحو 3,5٪ من التسليفات المصرفية. وعلى الرغم من التحسن النسبي في هذا القطاع، فان السياحة لم تصل إلى المستوى الذي كانت عليه في العام 1974 التي شكلت آنذاك 19,4٪ من الناتج القومي.

وفي سبيل تحسين هذا القطاع وتطويره، فعلينا رفع مستوى الأداء في الخدمات، وتقرير المنافسة في الأسعار، والحفاظ على البيئة والتراث. "لبنان – الثقافة" هو ثروة حضارية واقتصادية، ولذا كان هذا البرنامج – "مشوار". وقد آثرنا في عملنا أهالي البلدات المدرجة ومجالس بلدياتها، والتي تمّ اختيارها من ضمن برنامج SRI International 2003

مشوار في لبنان، لاكتشافه مجددا، إنسانياً، فينيقياً، رومانياً، بيزنطياً وإسلامياً، وقبل هذا وبعده كلياً، طبيعة خلابة في سمفونية من الجمال الأزلي.

جواد نديم عدرة
انماء

Social and Cultural Development Association (Inma)

Lebanon's tourism sector once played a key role in the country's economy, contributing approximately 19.4% to the GDP prior to the civil war. This sector has recently witnessed some progress and now constitutes 9% of the GDP, with roughly 3.5% of the banking sector's loan portfolios allocated to tourism-related projects.

In order to further develop the sector, improvements must be made at every level, including quality of services, prices, environmental protection and cultural preservation.
These aspirations prompted the introduction of the "Mishwar" (Promenade) program.

The cited villages and their municipalities, which were chosen in accordance with SRI International's 2003 Program, have been of great assistance in the preparation of this project. We look forward to a "Mishwar" in Lebanon, to discover it once again through its times past, including those of the Phoenician, Roman, Byzantine and Islamic and Arabic eras. Much more than that, it is a walk through an exquisite nature in a symphony of everlasting beauty.

Jawad Nadim Adra
INMA

نرجو من المهتمين بإدراج أسماء مؤسساتهم ضمن البرنامج، والذين فاتنا إدراجها، الاتصال معنا ليتسنى لنا القيام بذلك في المطبوعات المقبلة.

We urge those interested in including their establishments in the program, as well as any we have failed to mention, to contact us.

Telephone: 01-983008,03-262376 Fax: 01-980630

USAID SRI TRADING PLACES info 01-611600

قسائم الحسومات — Discount Coupons

جبيل
اوتيل بيبلوس سور مار
-15% Byblos
Byblos Sur Mer Hotel

جبيل
مطعم بيبلوس سور مار
-15% Byblos
Byblos Sur Mer Restaurant

جبيل
مسبح بيبلوس سور مار
-15% Byblos
Byblos Sur Mer Beach

جبيل
فندق أحيرام
-15% Byblos
Ahiram Hotel

جبيل
مطعم ابشمو
-10% Byblos
Abe-Chemou Restaurant

جبيل
مطعم بيبلوس فيشينغ كلوب (Pépé Abed)
-10% Byblos
Byblos Fishing Club

جبيل
مطعم أو فيو بور
-10% Byblos
Au Vieux Port Restaurant

جبيل
متحف الشمع
-20% Byblos
Wax Museum

عنّايا
مطعم عنّايا بالاس
-10% A'annaya
A'annaya Palace Restaurant

عنّايا
مطعم السنديانة
-12% A'annaya
Al-Sindiani Restaurant

عنّايا
مطعم السنايا
-15% A'annaya
Al-Sanaya Restaurant

عنّايا
مطعم قناطر عنّايا
-12% A'annaya
Qanater-A'annaya Restaurant

عنّايا
مطعم موّال عنّايا
-12% A'annaya
Mawwal-A'annaya Restaurant

عنّايا
مطعم الميادين السياحية
-10% A'annaya
Al-Mayadine Touristic Restaurant

عنّايا
فندق الميادين السياحية
-10% A'annaya
Al-Mayadine Touristic Hotel

عنّايا
مطعم سلامة
-20% A'annaya
Salameh Restaurant

عمشيت
مطعم الكاب
-10% A'amchit
Le Cap Restaurant

عمشيت
شاليهات لي كولومب
-15% A'amchit
Les Colombes Chalets

عمشيت
لي كولومب (منطقة تخييم)
-15% A'amchit
Les Colombes (Camping Area)

byblos. 9/19/03 11:07 AM Page 4

من بيروت الى جبيل

From Beirut to Byblos

جبيل

تعتبر "جبيل" من المدن القليلة في العالم التي استمرت مأهولة منذ إنشائها حتى اليوم. وفقاً للتقاليد الفينيقية أنشأ "الإله إيل" مدينة "جبيل"، واعتبرها الفينيقيون مدينة تراثية عريقة. وبالرغم من عدم وجود تاريخ محدّد لبدايات هذه المدينة، فان العلماء المعاصرين يعتقدون أن تاريخ جبيل يعود إلى 7000 سنة على الأقل. لم تكن كلمة "بيبلوس" و"فينيقيا" معروفة من قبل مستوطنيها الأوائل. كان يطلق عليها لآلاف السنين اسم "جبلا" وثم "جبل"، في حين كانت تطلق تسمية "كنعان" على الساحل بشكل عام. وبعد عام 1200 ق.م، أطلق اليونانيون اسم "فينيقيا" على الساحل واسم "بيبلوس" (بابيروس أو البردى في اللغة اليونانية) على المدينة بسبب موقعها المهم في تجارة ورق وحبال البردى.

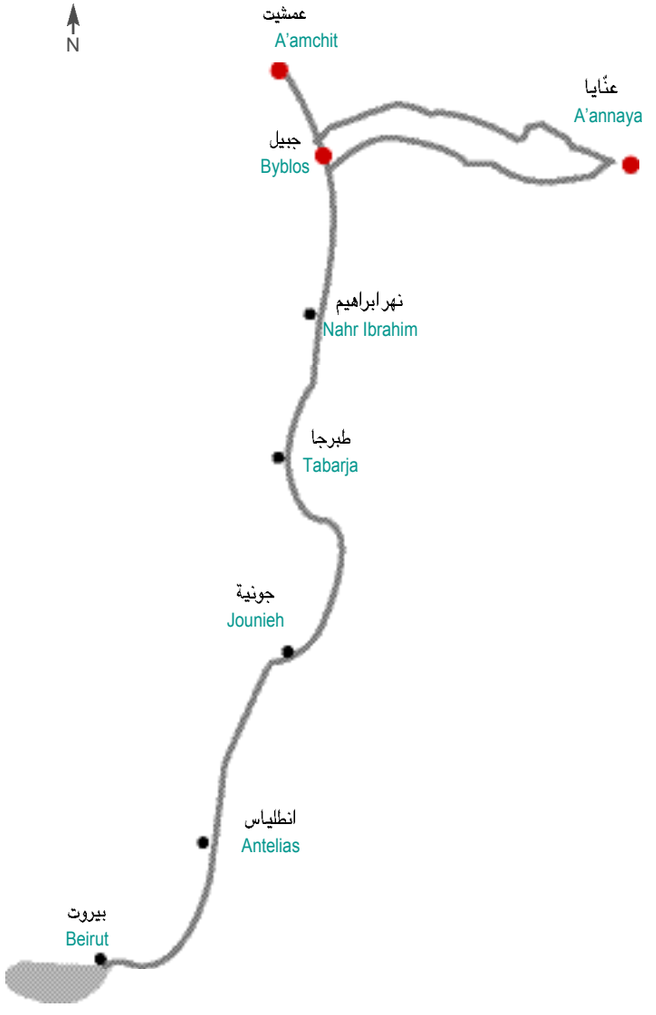
نشأت هذه المدينة، أول الأمر، في الجهة الغربية قرب الجرف البحري ثم امتدت حتى سفح الجبل بين واد صغير جنوبا"وطريق مقفرة شمالا". فمنذ حوالي 7000 سنة، استقرت جالية صغيرة من الصيادين على الساحل، ويمكن رؤية بعض من أكواخهم المصنوعة من حجر الكلس بين آثار المدينة كما عثر أيضا على العديد من المعادن والأسلحة التي تعود إلى "عصر الحجارة".

قبل هذه المرحلة عاش الجبيليون، كسائر الشعوب البدائية، في مغائر ومخابىء صخرية واستعانوا بالظران (وهو حجر صواني صلب) لصنع أسلحة تقيهم غدر الكواسر أو أدوات منزلية ، كما استعانوا للغاية نفسها بعظام الحيوانات وقرونها. وقد عثر في ضواحي جبيل على بقايا من الظران المصقول وبجوار نهر إبراهيم (ادونيس) على ضرس بشري يرجع الى حوالي سبعين ألف سنة وضرس وحيد القرن، ووجدت في إهميج في أعالي بلاد جبيل اسماك متحجرة مجهولة التاريخ.

وشهد العصر ما قبل البرونزي أو الانيوليتي (4000–3000 ق.م) استمرارية لنمط وتقاليد حياة العصر السابق، إنما احدث بعض التغييرات في تقاليد الدفن حيث كان يتم وضع الجثة في أجران فخار كبيرة مع ممتلكات المتوفى الخاصة.

في بداية العصر البرونزي (حوالي العام 3000 ق.م) أصبحت مدينة "جبيل" الكنعانية أهم مركز لشحن الأخشاب في منطقة شرق البحر المتوسط وتوطدت علاقتها مع مصر. وكان فراعنة المملكة القديمة بحاجة إلى خشب الأرز وأخشاب أخرى لبناء السفن، النواويس ومراسم الدفن. في المقابل، كانت مصر تبعث الذهب، المرمر، حبال البردى والكتان. وهكذا بدأت فترة من الازدهار والغنى والنشاط الكثيف.

بعد مرور عدة قرون، اقتحمت قبائل الاموريين القادمة من الصحراء المنطقة الساحلية واحرقت "جبيل"، إلا إنهم أعادوا بناء المدينة بعد أن استقروا فيها. وعادت مصر لتبعث بالهدايا الثمينة إلى "جبيل"، وتشهد الكنوز الموجودة في الضرائح الملكية في "جبيل" على الغنى الذي غمر المدينة.



From Beirut to Byblos (Jbeil)	37 km	من بيروت إلى جبيل
From Beirut to A'amchit	40 km	من بيروت إلى عمشيت
From Beirut to A'annaya	54 km	من بيروت إلى عنّايا

byblos. 9/19/03 11:08 AM Page 6

وفي حوالي العام 1200 ق.م، انتشرت وفود تسمى بـ "شعوب البحر" القادمة من الشمال على طول شرق البحر المتوسط واستقر بعضها في الساحل الجنوبي لكنعان، وساهم هؤلاء الملاحين بمهارتهم في المجتمع البحري المعروف حالياً بـ"فينيقيا".

وفي الوقت نفسه، ابتكر الجبيليون الكتابة الأبجدية اللفظية الصوتية النسخية والآخذة باللفظ كبديل عن التصوير، وهو نذير أبجديتنا المعاصرة. وقد وصلت هذه الأبجدية إلى اليونان في حوالي العام 800 ق. م، وغيرت نهائيا طريقة التخاطب بين البشر. وتوجد على ناووس الملك احيرام (ملك جبيل) الموجود حاليا في المتحف الوطني في بيروت إحدى أقدم الكتابات بالأبجدية الفينيقية.

طوال الألفية الأولى قبل الميلاد، استمرت "جبيل" بالاستفادة من التجارة رغم الانتهاكات الأشورية والبابلية، ثم جاء الفرس وحكموا المدينة من العام 550 وحتى العام 330 ق.م. وتشهد بقايا قلعة من العصر البرونزي خارج أسوار المدينة على أن "جبيل" كانت تشكل جزءاً استراتيجيا في جهاز الدفاع الفارسي في شرق البحر الأبيض المتوسط.

وبعد أن فتحها اسكندر الكبير، أصبحت "جبيل" مدينة إغريقية كما أضحت اللغة اليونانية لغة المفكرين والمثقفين المحليين. وخلال هذه الفترة الإغريقية (330–64 ق.م)، اقتبس أهالي "جبيل" العادات والحضارة اليونانية واستمرّت الحال هكذا طوال العهد الروماني الذي جاء فيما بعد.

وفي القرن الأول قبل الميلاد، احتل الرومان بقيادة بومباي مدينة "جبيل" ومدن فينيقية أخرى وحكموها من العام 640 ق.م حتى العام395 م. وبنوا معابد كبيرة، وحمّامات ومباني عامة أخرى، إضافة إلى شارع محاط بأعمدة حول المدينة.

ترجع العبادات الأولى في جبيل الى بداية السكن فيها. ولم تكن معبوداتها حينذاك تحمل اسماً" لأن العباد تجنبوا إطلاق أسماء الأعلام عليها، احتراماً" لها أو خوفاً" منها، واكتفوا للدلالة على ميزاتها، بالنعوت والألقاب يستخلصونها غالباً"من وظيفة كل منها.

لعل أول صنم عثر عليه في آثار "جبيل" حجر رسمت عليه ملامح بشرية ثم فخارية تمثل الآلهة الأم وهي تحمل رضيعاً" بين ذراعيها يرمز إلى الخصوبة.

توجد بقايا قليلة من العهد البيزنطي (395–637 م) في "جبيل"، ويعود السبب إلى استخدام الحجر الرملي وعدم جودة البناء. وتحت حكم العرب أوائل العام 637 م، ساد السلام في "جبيل" إلا أن أهميتها تدنت عبر القرون. كما أن الوقائع والإثباتات الأثرية لهذه الفترة متقطعة.

في عام 1104، سقطت "جبيل" في أيدي الصليبيين فاستخدموا الأحجار الكبيرة واعمدة الغرانيت من الأبنية الرومانية لبناء القصور والكنائس والأسوار والخنادق المائية حول الحصن وعرفت "جبيل" في هذه الحقبة باسم "جبليت". مع رحيل الصليبيين، بقيت "جبيل" بلدة صغيرة للصيادين تحت حكم المماليك ومن بعدهم الشهابيين ابان الحكم العثماني. ومع الوقت غطى الغبار بقايا آثارها، وقبل أن تنقب مدينة "جبيل"، أحدثت آثار وبقايا المدن المتتالية ركاماً أو متراساً بحوالي 12 متراً بنيت فوقها المنازل والحدائق. وفي العام 1860، عثر رينان على هذه المواقع الأثرية بعد أن قام بدراسة للمنطقة.

أما مدينة "جبيل" الحالية، فهي مدينة عصرية تجمع بين التطور والتقاليد. ويحمي المرفأ القديم من البحر رأس صخري. وفي الجوار، توجد الآثار المكتشفة لبقايا المدينة القديمة، القصر والكنيسة الصليبية إضافة إلى منطقة السوق القديم. ولـ "جبيل" شواطىء رملية أو من الحصى.

من معالم "جبيل" أيضاً متحف شمع أقيم على مقربة من القلعة، ومتحف متحجرات أقيم في إحدى قاعات السوق القديم. ويحتوي متحف المتحجرات، الذي جرى افتتاحه عام 1997، على مجموعة من الأسماك والحيوانات البحرية الأخرى المتحجرة التي عثر عليها في عدد من المناطق الجبلية الواقعة في أعالي قضاء "جبيل" والتي يعود تاريخها إلى عشرات ملايين السنين. وفي داخل القلعة متحف لآثار جبيل تم افتتاحه عام 2002.

تضم "جبيل" المركز الدولي لعلوم الانسان التابع لمنظمة الاونسكو. وفي عام 1984 أدخلت منظمة "الأونسكو" "جبيل" على لائحة مواقع التراث العالمي.

عمشيت

على بعد كيلومترين إلى الشمال من جبيل تنشر بلدة "عمشيت" القديمة بيوتها وداراتها ذات الأسلوب المعماري اللبناني الذي يعود إلى القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، وهي بمعظمها مدرجة على لائحة جرد الأبنية التاريخية والأثرية اللبنانية. ومن معالم البلدة التاريخية أيضا ضريح "هنريات رينان" شقيقة العالم الفرنسي "ارنست رينان" واضع أول كتاب علمي حول آثار فينيقيا في القرن التاسع عشر. والى الشرق من البلدة مدفن صخري من العصر الروماني، تحوّل إلى مزار على اسم القديسة صوفيا وبناتها، يحتوي ناووساً قديماً مرقوماً بكتابة يونانية يستعمل فيه كمذبح وعلى مقربة منه بعض آثار أشغال صخرية وجبّانات من العصر الروماني، كما هي الحال قرب دير صيدنايا ودير مار زخيا. أما كنيسة مار جرجس القريبة من البلدة فيبدو أنها أقيمت فوق أنقاض معبد من العصر الروماني، وتحتوي بعض أجزائها أرقاما يونانية وعربية.

عنّايا

يشكل دير ما مارون "عنّايا" محجاً مشهوراً يؤمه الحجاج لتكريم جثمان الراهب اللبناني شربل الذي توفي عام 1898 في محبسة الدير التي قضى فيها معظم حياته. طوّب في عام 1965 وأعلنت قداسته في ما بعد.

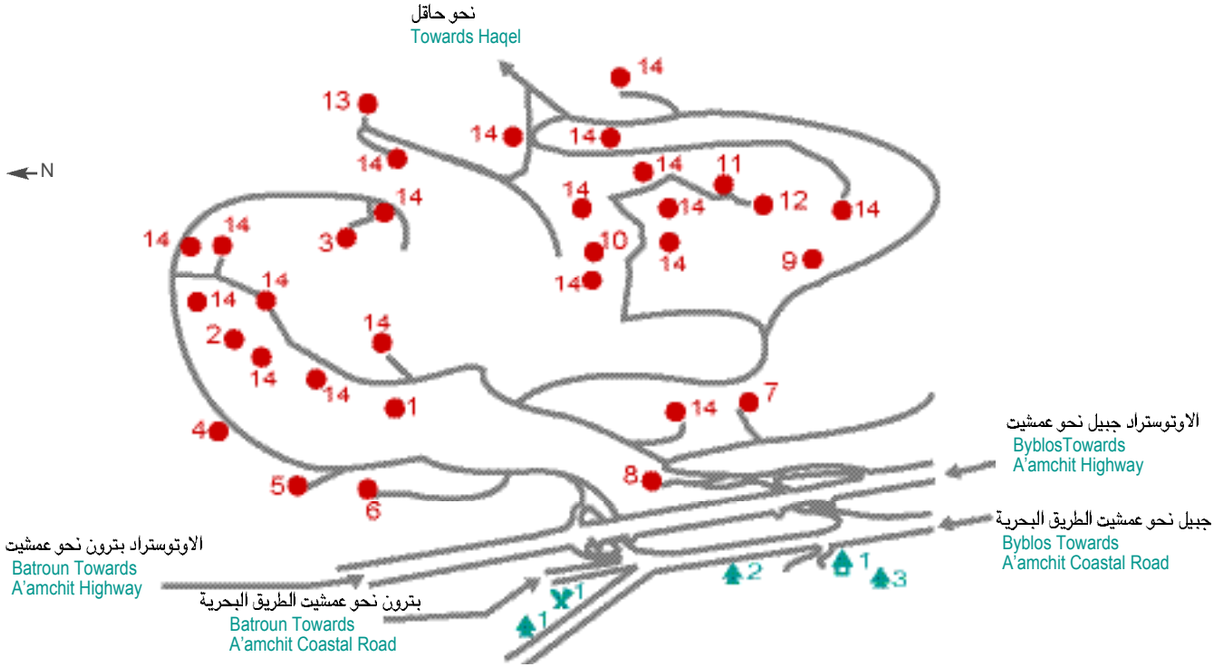
ويحتوي الدير جثمان القديس كما يحتوي متحفاً صغيراً عرضت فيه بعض أغراضه الخاصة وألوف الرسائل الواردة من جميع أنحاء العالم يتشكر فيها أصحابها على نعمة أو شفاء حصلا لهم بشفاعته.

وقد انتشر حول الدير عدد من المحلات التي تبيع التذكارات وبعض الحاجيات للحجاج والزوار.

ولدى مغادرة الدير، توجد طريق على الشمال تؤدي إلى المحبسة حيث عاش القديس شربل. ويتم الوصول إلى المحبسة عبر سلالم مصنوعة من الحجر الصخري حيث يمكن التمتع بمناظر خلابة. وتوجد داخل المبنى القديم عدة محابس نساك بما فيها الغرفة حيث توفي القديس شربل. كما تتضمن المحبسة كنيسة مربعة صغيرة.

اقتبست معظم هذه النصوص من كتاب جبل لبنان الصادر عن وزارة السياحة في عام 1999.

byblos. 9/19/03 11:08 AM Page 8



Monuments

1. Saint Maroun Church (Mar Maroun)
2. Saint Pierre and Paul Church (Mar Boutros and Boulos)
3. Saint Elisée Church (Mar Elisée)
4. All Saints Church
5. Sidenaya Church
6. Saint Georges and Saint Sophia Church (Mar Gerges and Mar Sophia)
7. Saint Sophia Church (Mar Sophia)
8. Saint Zakhia Church (Mar Zakhia)
9. Saint John Church (Mar Youhanna)
10. Saint Anthony Church (Mar Antonios)
11. Grave of Zakhia Family (Tomb of Henriette Renan)
12. Our Lady of A'amchit Church (Saydet A'amchit)
13. Saint Barbara Church
14. Heritage Houses

Natural Attractions

1. A'amchit Port
2. Corniche
3. Camping Area

Restaurants

-10%

1. Le Cap Restaurant
   03-316360

Camping & Chalets Area

-15%

1. Les Colombes
   09-622401
   09-622402

المعالم الأثرية:

1. كنيسة مار مارون
2. كنيسة مار بطرس وبولس
3. كنيسة مار اليشاع
4. كنيسة جميع القديسين
5. كنيسة صيدنايا
6. كنيسة مار جرجس ومار صوفيا
7. كنيسة مار صوفيا
8. كنيسة مار زخيا
9. كنيسة مار يوحنا
10. كنيسة مار انطونيوس
11. مدفن عائلة زخيا (مقبرة هنريات رينان)
12. كنيسة سيدة عمشيت
13. كنيسة القديسة بربارة
14. بيوت قديمة

المعالم الطبيعية

1. ميناء عمشيت
2. الكورنيش البحري
3. منطقة تخييم

مطاعم

-10%

1. مطعم الكاب
   03-316360

منطقة تخييم وشاليهات

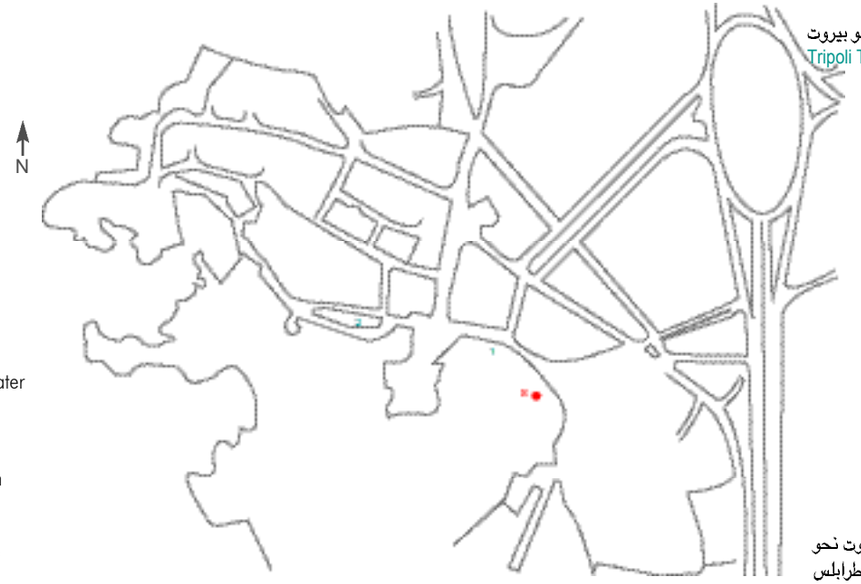
-15%

1. لي كولومب
   09-622401
   09-622402

byblos. 9/19/03 11:08 AM Page 10

Byblos

جبيل



Monuments

1. Crusader Citadel
2. Royal Necropolis
3. Colonnad Street and the Roman Theater
4. Northeastern Gate
5. Persian Fortress
6. Old Souk
7. Saydet Al-Bawwabah
8. Byzantine Mosaic
9. Al-Amir Youssef Al-Chehabi Mosque
10. Saint John Church (Mar Youhanna)
11. Saydet Al-Najat Church
12. City Fortress
13. Sea Fortress

Natural Attractions

1. Touristic Port
2. Public Beaches

Museums

1. The Archeological Site Museum
2. The Fossil Museum
3. The Wax Museum

Centers

1. Municipality of Byblos
2. Handicraft Center
3. Tourist Information Center
4. International Center for Human Sciences – UNESCO
5. Post Office
6. Telephone Center
7. Serai Jbeil and Civil Defense Center

Abbreviations

"P": Parking
"WC": "Toilets"

Restaurants

1. Byblos Fishing Club (Pépé Abed) 03-517176, 09-540213 — -10%
2. Abe-Chemou Restaurant 09-540484 — -10%
3. Byblos Sur Mer Restaurant 03-303010, 09-548000 — -15%
4. Au Vieux Port Restaurant 03-513045, 09-545005 — -10%

Hotels

1. Ahiram Hotel 09-944726 — -15%
2. Byblos Sur Mer Hotel 03-303010, 09-548000 — -15%

Beaches

1. Byblos Sur Mer Beach 03-303010, 09-548000 — -15%

Museum

Wax Museum 09-540463 — -20%

المعالم الأثرية:

1. القلعة الصليبية
2. المدافن الملكية
3. الأعمدة والمسرح الروماني
4. البوابة الشمالية–الشرقية
5. القلعة الفارسية
6. السوق القديم
7. سيدة البوابة
8. فسيفساء بيزنطية
9. جامع الأمير يوسف الشهابي
10. كنيسة مار يوحنا مرقس
11. كنيسة سيدة النجاة
12. اسوار المدينة
13. القلعة البحرية

المعالم الطبيعية

1. مرفأ سياحي
2. شواطئ عامة

المتاحف

1. متحف الأثري
2. متحف المتحجرات
3. متحف الشمع

المراكز

1. بلدية جبيل
2. مركز المهن الحرفية
3. مركز الاستقبال السياحي
4. مركز الدولي لعلوم الإنسان ـ الاونسكو
5. مركز البريد
6. مركز الهاتف
7. مركز سراي جبيل والدفاع المدني

تعريف

"P" موقف
"WC": حمامات

مطاعم

1. مطعم بيبلوس فيشينغ كلوب 03-517176, 09-540213 — -10%
2. مطعم ابشمو 09-540484 — -10%
3. مطعم بيبلوس سور مار 03-303010, 09-548000 — -15%
4. مطعم أو فيو بور 03-513045, 09-545005 — -10%

فنادق

1. فندق أحيرام 09-944726 — -15%
2. فندق بيبلوس سور مار 03-303010, 09-548000 — -15%

مسبح

1. مسبح بيبلوس سور مار 03-303010, 09-548000 — -15%

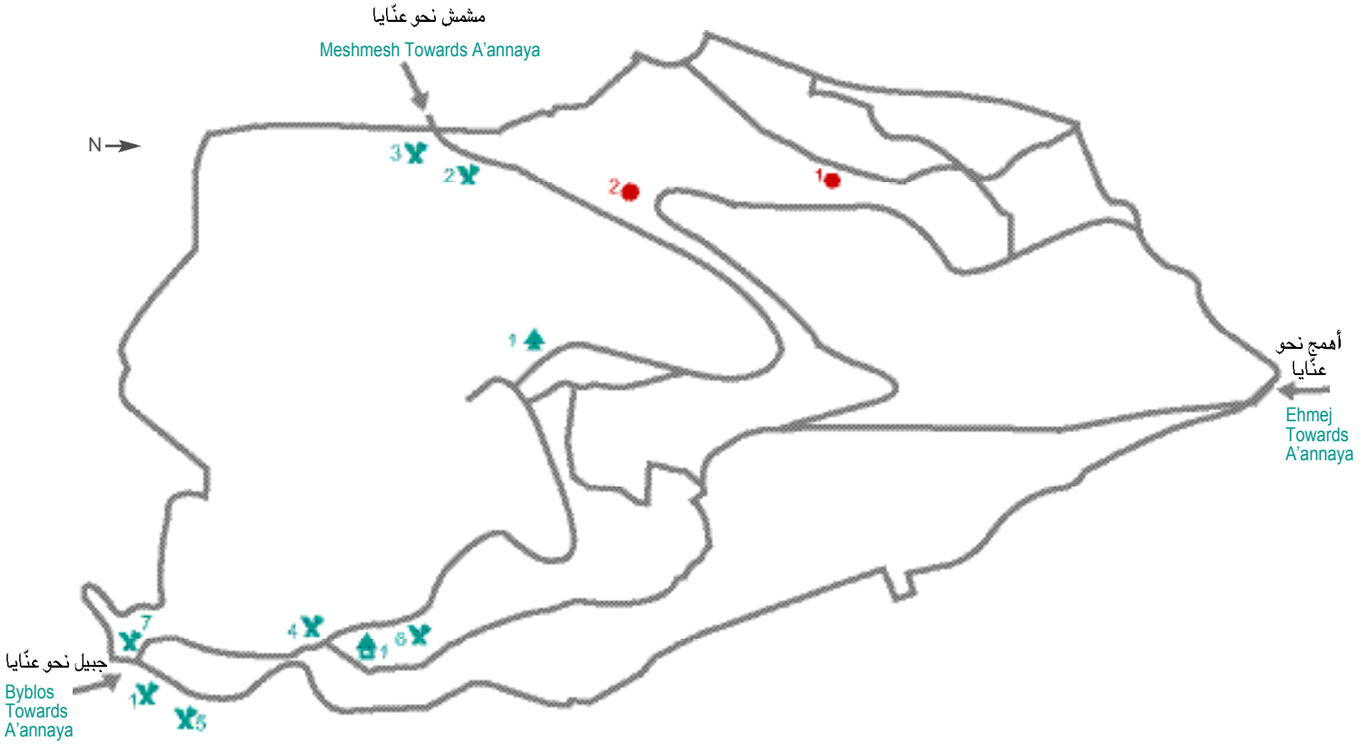
متحف

متحف الشمع 09-540463 — -20%

byblos. 9/19/03 11:09 AM Page 12

A'annaya

عنّايا



Religious Sites

1. Mar Charbel Hermitage and Sanctuary
2. Mar Maroun Monastery

Natural Attractions

1. Mar Charbel Resort

Restaurants

1. A'annaya Palace Restaurant	03-709088, 03-445621	-10%	-10%	03-709088, 03-445621
2. Al-Sindiani Restaurant	03-735116, 09-760058	-12%	-12%	03-735116, 09-760058
3. Al-Sanaya Restaurant	03-503744, 03-328870	-15%	-15%	03-503744, 03-328870
4. Qanater - A'annaya Restaurant	03-399664, 09-760066	-12%	-12%	03-399664, 09-760066
5. Mawwal – A'annaya Restaurant	03-619121, 09-760077	-12%	-12%	03-619121, 09-760077
6. Al-Mayadine Touristic Restaurant	09-760333, 09-760555	-10%	-10%	09-760333, 09-760555
7. Salameh Restaurant	03-733213	-20%	-20%	03-733213

Hotels

1. Al-Mayadine Touristic Hotel	09-760333, 09-760555	-10%	-10%	09-760333, 09-760555

معالم دينية

1. محبسة ومزار مار شربل
2. دير مار مارون

معالم طبيعية

1. منتزه مار شربل

المطاعم

1. مطعم عنّايا بالاس
2. مطعم السنديانة
3. مطعم السنايا
4. مطعم قناطر – عنّايا
5. مطعم موّال – عنّايا
6. مطعم الميادين السياحية
7. مطعم سلامة

فندق

1. فندق الميادين السياحية

byblos. 9/19/03 11:09 AM Page 14

farers probably contributed their skills to the maritime society we know today as Phoenicia.

During the same period, the scribes of "Byblos" developed an alphabetic phonetic script, the precursor of our modern alphabet. By 800 B.C., it had traveled to Greece, changing forever the way man communicated. The earliest form of the Phoenician alphabet found to date is the inscription on the sarcophagus of King Ahiram of "Byblos".

Throughout the first millennium B.C., "Byblos" continued to benefit from trade in spite of Assyrian and Babylonian encroachments. Then came the Persians who held sway from 550-330 B.C. The remains of a fortress outside the Early Bronze Age city walls from this period show that "Byblos" was a strategic part of the Persian defense system in the eastern Mediterranean.

After conquest by Alexander the Great, "Byblos" was rapidly hellenized and Greek became the language of the local intelligentsia. During this Hellenistic Period (330-64 B.C.), residents of "Byblos" adopted Greek customs and culture. Both the Greek language and culture persisted throughout the Roman era, which followed.

In the first century B.C., the Romans under Pompey took over "Byblos" and other Phoenician cities, ruling them from 64 B.C. to 395 A.D. In "Byblos" they built large temples, baths and other public buildings as well as a street bordered by a colonnade that surrounded the city.

Idolatory in Byblos dated back many thousands of years. Idol worshippers avoided giving the objects names as a sign of respect or fear. Instead they were distinguished through titles usually derived from what each god represented.

The first statue found in Byblos was a pottery stone of a mother god carrying a baby, representing fertility.

There are few remains of the Byzantine Period (395-637 A.D.) in "Byblos", partly because construction consisted of soft sandstone of generally poor quality.

Under Arab rule beginning 637 A.D., "Byblos" was rather peaceful but had declined in importance over the centuries and archeological evidence from this period is fragmentary.

In 1104 A.D., "Byblos" fell to the Crusaders who came upon large stones and granite columns of Roman buildings, which were used by the crusaders for their castle, church, walls and moat. With the departure of the Crusaders, "Byblos" continued under Mamluk and then Chehab rule in the Ottoman period as a small fishing town, and its antique remains were gradually covered with dust. In 1860, the French writer, Ernest Renan rediscovered the ancient site while surveying the area.

A thriving modern town with an ancient heart, "Byblos" is a mix of sophistication and tradition. The old harbor is sheltered from the sea by a rocky headland. Nearby are the excavated remains of the ancient city, the Crusader castle, church, the old market area and a sandy beach.

For a real taste of "Byblos", stroll through the streets and byways. This part of the town is a collection of old walls (some medieval) overlapping properties and intriguing half-ruins.

After visiting the archeological site, a quick and entertaining introduction to Lebanon's past can be found at three main museums. The Wax Museum near the castle illustrates scenes from the history and rural life of the country.

The fossil museum located in an alley of the main souk contains an interesting collection of shark, eel, shrimp and other fossils.

The Archeological Site Museum, located at the entrance of the citadel of "Byblos", was inaugurated in 2002. The museum displays objects representative of practices and traditions throughout the history of "Byblos".

"Byblos" is home to the International Center For Human Science, which is affiliated with UNESCO. In 1984, "Byblos" was placed on UNESCO's list of World Heritage Sites

A'amchit

Approximately about 2 kilometers north of Byblos, this ancient coastal town climbs briefly up the lower elevations of Mount Lebanon. "A'amchit" is known for its many traditional houses, most of which are classified as historical buildings. Ernest Renan, the author of the first scientific book about Phoenician archeology published in the 19th century resided in one of those houses. The Tomb of Henriette Renan, his sister, can also be visited.

East of the village is a funerary cave made into a chapel dedicated to Mar Sophia (Saint Sophia) and her daughters. A sarcophagus with a Greek inscription serves as an altar.

Other antique remains and traces of rock carvings can also be found in the same area.

The Church of Saint George near the village was apparently built on a Roman temple. In certain parts of the church there are both Greek and Arabic inscriptions. Nearby is Sidenaya Church, with more rock carvings, and Deir Mar Zakhia, with an ancient rock-cut necropolis.

A'annaya

"A'annaya" is the site where pilgrims visit the Saint Maroun Monastery and where the hermitage of Lebanon's Saint Charbel is located. Saint Charbel was beatified in 1965 and later canonized. Many miraculous cures are attributed to Saint Charbel, whose body is said to have remained intact after his death in 1898. In the monastery, the tomb of Saint Charbel along with relics of his miracles can be seen. A small, vaulted-ceiling stone church is open to visitors and a souvenir shop sells religious objects, books and pictures.

Leaving the monastery, a road to the left leads up to the hermitage where Saint Charbel lived. Approached by a long set of wide stone stairs, this mountain top location affords a magnificent view. Inside the old building are various hermits' cells, including the room where Saint Charbel died. A small square church is part of the hermitage.

Most of the historical events described above were taken from the Mount Lebanon book issued by the Ministry of Tourism in 1999.

byblos. 9/19/03 11:09 AM Page 16

Tour Operators ■ منظمو الرحلات

Enjoy all outdoor and eco-tourism activities with the collaboration of one of the following eco-tour operators:

يمكنكم أيضا الاستمتاع بالسياحة البيئية والنشاطات في الهواء الطلق من خلال التعاون مع أحد منظمي الرحلات البيئية التالية:

1. **Club Thermique de Parapente** — **نادي ترميك للطيران الشراعي**
   Activities: Paragliding, Archery, Camping, Hot Air Balloon, Cultural
   النشاطات: طيران الشراعي، رمي السهام، تخييم، المنطاد، سياحة ثقافية
   Tel: 09-952706, 03-288193 Email: thermic@cyberia.net.lb

2. **Cyclamen Destination Nature** — **سيكلامان**
   Activities: Hiking, Cross Country Skiing, Cultural, Pilgrimage, Camping, Guest House, Donkey back Riding, Bird Watching, mentally disabled
   النشاطات: تسلق الجبال، تزلج بالعمق، سياحة دينية وثقافية، تخييم، بيوت ضيافة، ركوب الحمير، مشاهدة الطيور،اهتمام أصحاب القصور الذهني
   Tel: 04-414697, 03-218048 Email: cyclamen@tlb.com.lb

3. **Ibex Ecotourism** — **إيبكس إيكوتوريزم**
   Activities: Hiking, Cross Country Skiing, Cultural, Pilgrimage, Camping, Guest House
   النشاطات: تسلق الجبال، تزلج بالعمق، سياحة دينية وثقافية ، تخييم، بيوت ضيافة
   01-216299, 03-731629 Email: ibex_sarl@hotmail.com

4. **Lebanese Adventure** — Lebanese adventure
   Activities: all outdoor activities, Bird Watching
   النشاطات: جميع النشاطات في الهواء الطلق ومشاهدة الطيور
   Tel: 01-398996, 03-360027 Email: infos@lebanese-adventure.com

5. **Liban Trek** — **دروب لبنان**
   Activities: Hiking, Cultural, Cross Country Skiing, Camping
   النشاطات: تسلق الجبال، تزلج بالعمق، تخييم وسياحة ثقافية
   Tel: 01-329975, 03-291616 Email: trek@dm.net.lb

6. **Sport Evasion** — **سبور ايفازيون**
   Activities: all outdoor activities
   النشاطات: سياحة رياضية وبيئية
   Tel: 03-392912, 01-879224 Email: info@sport-evasion.com

7. **TLB Destinations** — **ذو ليبانيز بريتيش 4×4 كلوب**
   Activities: Hiking, Cross Country Skiing, Cultural, Camping, Paragliding, Guest House, Diving, 4x4
   النشاطات: تسلق الجبال، تزلج بالعمق، سياحة ثقافية ، تخييم، طيران شراعي، بيوت ضيافة، غطس، 4×4
   Tel: 03-595283, 04-419848 Email: contact@tlb.com.lb

8. **Wild Expeditions** — **وايلد اكسبدشنز**
   Activities: Hiking, Outdoor Activities, Cultural, Bird Watching, Wild Animal Watching, Discovering Caves, Descending Valleys
   نشاطات: سياحة بيئية، نشاطات في الهواء الطلق، سياحة ثقافية ، مشي، مشاهدة الطيور والحيوانات البرية، تسلق الجبال، استكشاف مغاور، نزول في الأودية
   Tel: 03-293210 Email: wildex@cyberia.net.lb

design Amal El Zein تصميم أمل الزين

Promenade in Byblos (Jbeil)

Byblos (Jbeil)

"Byblos" is one of the top contenders for the "oldest continuously inhabited city" award. According to Phoenician tradition, the god EL founded it, and even the Phoenicians considered it a city of great antiquity. Although its beginnings are lost in time, modern scholars say the site of "Byblos" dates back at least 7,000 years.

Ironically, the city's early inhabitants would not have recognized the words "Byblos" and "Phoenicia". For several thousand years it was called "Gubla" and later "Gebal", while the term "Canaan" was applied to the coast in general.

It was the Greeks, some time after 1200 B.C., who gave us the name "Phoenicia," referring to the coastal area. They called the city "Byblos" (papyrus in Greek), because this commercial center was important in the papyrus trade.

Originally, the city was established on the west side near seashore drift then it spread till the mountain slope between a small valley to the south and an isolated road to the north.

About 7,000 years ago a small Neolithic fishing community settled along the shore and several of their monocellular huts with crushed limestone floors can be seen on the site. Many tools and weapons of this Stone Age period have been found as well.

The Chalcolithic Period (4,000-3,000 B.C.) saw a continuation of the same way of life, but brought with it new burial customs where the deceased were laid in large pottery jars and buried with their earthly possessions.

Before this period, those who lived in the mountains led a primitive life in caves and mountain hideouts. They used firestone, animal bones and horns to make weapons and household items. In the suburbs of "Byblos", polished firestones were found, in addition to a human molar tooth that dates back 70,000 years and a rhinoceros mollar next to Ibrahim River (Adonis).

By the beginning of the Early Bronze Age (about 3,000 B.C.), Canaanite "Byblos" had developed into the most important timber-shipping center on the eastern Mediterranean and ties with Egypt were very close. The pharaohs of the Old Kingdom needed cedar trees and other wood for shipbuilding, tomb construction and funerary rituals. In return, Egypt sent gold, alabaster, papyrus rope and linen. Thus began a period of prosperity, wealth and intense activity. Several centuries later, Amorite tribes from the desert overran the coastal region and set fire to "Byblos". But once the Amorites had settled in, the city was rebuilt and Egypt again began to send costly gifts to "Byblos". Treasures from the royal tombs of "Byblos" show the great wealth that flooded the city.

Around 1,200 B.C. a wave of the so called "Sea Peoples" from the north spread to the eastern Mediterranean, and some settled on the southern coast of the Canaan. These sea-